

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTÈRE D'AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 85 — 809

21 DÉCEMBRE 1984. — Loi portant approbation des Actes internationaux suivants (1) (2) :

- a) Traité modifiant les Traités instituant les Communautés européennes en ce qui concerne le Groenland;
- b) Protocole sur le régime particulier applicable au Groenland,

signés à Bruxelles le 13 mars 1984

BAUDOIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

- a) Traité modifiant les Traités instituant les Communautés européennes en ce qui concerne le Groenland;
- b) Protocole sur le régime particulier applicable au Groenland,

signés à Bruxelles le 13 mars 1984.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 décembre 1984.

BAUDOIN

Par le Roi :
Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

J. GOL

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 85 — 809

21 DECEMBER 1984. — Wet houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten (1) (2) :

- a) Verdrag houdende wijziging van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen wat Groenland betreft;
- b) Protocol betreffende de bijzondere regeling van toepassing op Groenland,

ondertekend te Brussel op 13 maart 1984

BOUDEWIJN, Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De volgende Internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben :

- a) Verdrag houdende wijziging van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen wat Groenland betreft;
- b) Protocol betreffende de bijzondere regeling van toepassing op Groenland,

ondertekend te Brussel op 13 maart 1984.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 december 1984.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

Gezien en met 's Lands zegel gezegd :
De Minister van Justitie,

J. GOL

(1) *Session 1983-1984, 1984-1985.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi, n° 727-1. — Rapport, n° 727-2.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 19 juillet 1984. — Discussion. Séance du 6 décembre 1984. — Vote. Séance du 6 décembre 1984.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 1074-1.

Annales parlementaires. — Projet transmis par le Sénat. Séance du 17 décembre 1984. — Discussion. Séance du 20 décembre 1984. — Vote. Séance du 20 décembre 1984.

(2) Voir *Moniteur belge* du 23 janvier 1973.

(1) *Zittingen 1983-1984, 1984-1985.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 727-1. — Verslag, nr. 727-2.

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 19 juli 1984. — Bespreking. Zitting van 6 december 1984. — Stemming. Zitting van 6 december 1984.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 1074-1.

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Senaat. Zitting van 17 december 1984. — Bespreking. Zitting van 20 december 1984. — Stemming. Zitting van 20 december 1984.

(2) Zie *Belgisch Staatsblad* van 23 januari 1973.

F. 85 — 809bis

N. 85 — 809bis

TRAITE MODIFIANT LES TRAITES INSTITUANT LES COMMUNAUTES EUROPEENNES EN CE QUI CONCERNE LE GROENLAND

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,

SA MAJESTE LA REINE DE DANEMARK,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

LE PRESIDENT D'IRLANDE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS,

SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

VU l'article 96 du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

VU l'article 236 du traité instituant la Communauté économique européenne,

VU l'article 204 du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique,

CONSIDERANT que le gouvernement du Royaume de Danemark a soumis au Conseil un projet tendant à la révision des traités instituant les Communautés européennes en vue de mettre fin à l'application de ces traités au Groenland et d'instaurer un nouveau régime de relations entre les Communautés et le Groenland;

CONSIDERANT que, compte tenu des particularités du Groenland, il y a lieu d'accéder à cette demande par l'établissement d'un régime maintenant les liens étroits et durables entre les Communautés et le Groenland et prenant en considération leurs intérêts réciproques, et notamment les besoins de développement du Groenland;

CONSIDERANT que le régime applicable aux pays et territoires d'outre-mer tel qu'il est prévu dans la quatrième partie du traité instituant la Communauté économique européenne

VERDRAG HOUDENDE WIJZIGING VAN DE VERDRAGEN TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN WAT GROENLAND BETREFT

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN,

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN IERLAND,

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOG VAN LUXEMBURG,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND,

GELET OP artikel 96 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

GELET OP artikel 236 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

GELET OP artikel 204 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

OVERWEGENDE dat de Regering van het Koninkrijk Denemarken aan de Raad een ontwerp tot herziening van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen heeft voorgelegd met het doel de toepassing van deze Verdragen op Groenland te beëindigen en een nieuwe regeling voor de betrekkingen tussen de Gemeenschappen en Groenland in te voeren;

OVERWEGENDE dat, gezien de bijzondere kenmerken van Groenland, aan dit verzoek gevolg dient te worden gegeven door een regeling tot stand te brengen waarbij nauwe en duurzame betrekkingen tussen de Gemeenschappen en Groenland worden gehandhaafd en hun wederzijdse belangen, en met name de ontwikkelingsbehoeften van Groenland, in aanmerking worden genomen;

OVERWEGENDE dat de op de landen en gebieden overzee toepasselijke regeling, als omschreven in het Vierde Deel van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische

VERTRAG ZUR AENDERUNG DER VERTRAEGE ZUR GRUENDUNG DER EUROPAEISCHEN GEMEINSCHAFTEN BEZUEGLICH GROENLANDS

SEINE MAJESTAET DER KOENIG DER BELGIER,

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN VON DAENEMARK,

DER PRAESIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK GRIECHENLAND,

DER PRAESIDENT DER FRANZOESISCHEN REPUBLIK,

DER PRAESIDENT IRLANDS,

DER PRAESIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK,

SEINE KOENIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG,

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN DER NIEDERLANDE,

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN DES VEREINIGTEN KOENIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,

GESTUETZT auf Artikel 96 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl,

GESTUETZT auf Artikel 236 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

GESTUETZT auf Artikel 204 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft,

IN ERWAEGUNG NACHSTEHENDER GRUENDE :

Die Regierung des Königreichs Dänemark hat dem Rat einen Entwurf zur Aenderung der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften vorgelegt; darin ist vorgesehen, diese Verträge nicht mehr auf Grönland anzuwenden und eine neue Regelung der Beziehungen zwischen den Gemeinschaften und Grönland einzuführen.

In Anbetracht der besonderen Merkmale Grönlands ist diesem Antrag stattzugeben und eine Regelung einzuführen, die enge und dauerhafte Beziehungen zwischen den Gemeinschaften und Grönland beibehält und deren gegenseitige Interessen, insbesondere die Entwicklungserfordernisse Grönlands, berücksichtigt.

Die Regelung für die überseeischen Länder und Hoheitsgebiete im Vierten Teil des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft stellt einen geeigneten

constitue le cadre approprié à ces relations, mais que des dispositions spécifiques supplémentaires sont nécessaires pour le Groenland;

ONT DECIDE de fixer d'un commun accord le nouveau régime applicable au Groenland et ont désigné, à cet effet, comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges :

Leo TINDEMANS,
Ministre des Relations extérieures
du Royaume de Belgique

Sa Majesté la Reine de Danemark :

Uffe ELLEMANN-JENSEN,
Ministre des Affaires étrangères du Danemark

Gunnar RIBERHOLDT,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent du Danemark

*Le Président de la République
Fédérale d'Allemagne,*

Hans-Dietrich GENSCHER,
Ministre des Affaires étrangères de la
République fédérale d'Allemagne.

Le Président de la République Hellénique :

Theodoros PANGALOS,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
de la République Hellénique.

Le Président de la République française :

Roland DUMAS,
Ministre des Affaires européennes de
la République française

Le Président d'Irlande :

Peter BARRY,
Ministre des Affaires étrangères d'Irlande.

Le Président de la République italienne :

Giulio ANDREOTTI,
Ministre des Affaires étrangères
de la République italienne.

*Son Altesse royale le Grand-Duc de
Luxembourg :*

Colette FLESCHE,
Ministre des Affaires étrangères du
gouvernement du Grand-Duché de
Luxembourg.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

W.F. van EEKELLEN,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
des Pays-Bas

H.J.Ch. RUTTEN,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent des Pays-Bas

Gemeenschap, het passende kader voor deze betrekkingen voorat, maar dat specifieke aanvullende bepalingen voor Groenland noodzakelijk zijn;

HEBBEN BESLOTEN in gemeenschappelijk overleg de nieuwe regeling vast te stellen die op Groenland van toepassing zal zijn en hebben daartoe als hun gevolmachtigden aange-
wezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Leo TINDEMANS,
Minister van Buitenlandse Betrekkingen
van het Koninkrijk België

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken :

Uffe ELLEMANN-JENSEN,
Minister van Buitenlandse Zaken
van Denemarken

Gunnar RIBERHOLDT,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger
van Denemarken

*De President van de Bondsrepubliek
Duitsland :*

Hans-Dietrich GENSCHER,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Duitsland.

De President van de Helleense Republiek :

Theodoros PANGALOS,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken
van de Helleense Republiek.

De President van de Franse Republiek

Roland DUMAS,
Minister voor Europese Zaken
van de Franse Republiek.

De President van Ierland :

Peter BARRY,
Minister van Buitenlandse Zaken van Ierland.

De President van de Italiaanse Republiek :

Giulio ANDREOTTI,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Italiaanse Republiek.

*Zijne Koninklijke Hoogheid de
Groothertog van Luxemburg :*

Colette FLESCHE,
Minister van Buitenlandse Zaken van de
Regering van het Groothertogdom Luxemburg.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

W.F. van EEKELLEN,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken
van Nederland

H.J.Ch. RUTTEN,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger van Nederland

Rahmen für diese Beziehungen dar, wobei allerdings zusätzliche, spezifische Bestimmungen für Grönland notwendig sind —

HABEN BESCHLOSSEN, die neue Regelung für Grönland einvernehmlich festzulegen, und haben zu diesem Zweck als Bevollmächtigte bestellt :

Seine Majestaet der Koenig der Belgier :

Leo TINDEMANS,
Minister für Aussenbeziehungen
des Königreichs Belgien

Ihre Majestaet die Koenigin von Daenemark :

Uffe ELLEMANN-JENSEN,
Minister für auswärtige Angelegenheiten
Dänemarks

Gunnar RIBERHOLDT,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter
Botschafter,
Ständiger Vertreter Dänemarks

*Der Praesident der Bundesrepublik
Deutschland :*

Hans-Dietrich GENSCHER,
Minister der Auswärtigen der
Bundesrepublik Deutschland

Der Praesident der Republik Griechenland :

Theodoros PANGALOS,
Staatssekretär im Auswärtigen Amt
der Republik Griechenland.

Der Praesident der Franzoesischen Republik :

Roland DUMAS,
Minister für Europafragen
der Französischen Republik.

Der Praesident Irlands :

Peter BARRY,
Minister für auswärtige
Angelegenheiten Irlands.

Der Praesident der Italiemische Republik :

Giulio ANDREOTTI,
Minister für auswärtige Angelegenheiten
der Italienischen Republik.

*Seine Koenigliche Hoheit der Groosherzog
von Luxemburg :*

Colette FLESCHE,
Minister für auswärtige Angelegenheiten der
Regierung des Grossherzogtums Luxemburg.

Ihre Majestaet die Koenigin der Nederlande :

W.F. van EEKELLEN,
Staatssekretär im Auswärtigen Amt
der Nederlande

H.J.Ch. RUTTEN,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter
Botschafter, Ständiger Vertreter
der Nederlande

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

The Right Honourable
Sir Geoffrey HOWE Q.C., M.P.,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
et au Commonwealth

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, SONT CONVENUS des dispositions qui suivent :

ARTICLE 1^{er}

L'article 79 deuxième alinéa point a) du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est complété par l'alinéa suivant :

« Le présent traité ne s'applique pas au Groenland. ».

ART. 2

L'article 131, premier alinéa, première phrase, du traité instituant la Communauté économique européenne est complété par la mention du Danemark.

ART. 3

1. Il est ajouté à la quatrième partie du traité instituant la Communauté économique européenne l'article suivant :

« Article 136bis. — Les dispositions des articles 131 à 136 sont applicables au Groenland sous réserve des dispositions spécifiques pour le Groenland figurant dans le protocole sur le régime particulier applicable au Groenland, annexé au présent traité. »

2. Le protocole sur le régime particulier applicable au Groenland joint au présent traité est annexé au traité instituant la Communauté économique européenne. Le protocole n° 4, concernant le Groenland, annexé à l'acte d'adhésion du 22 janvier 1972, est abrogé.

ART. 4

La liste figurant à l'annexe IV du traité instituant la Communauté économique européenne est complétée par la mention du Groenland.

ART. 5

L'article 198, troisième alinéa, point a), du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique est complété par l'alinéa suivant :

« Le présent traité ne s'applique pas au Groenland. »

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigde Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

The Right Honourable
Sir Geoffrey HOWE Q.C., M.P.,
Staatssecretaris voor Buitenlandse
en Gemenebestzaken

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT :

ARTIKEL 1

Aan artikel 79, tweede alinea, sub a), van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt de volgende alinea toegevoegd :

« Dit Verdrag is niet van toepassing op Groenland; ».

ART. 2

Artikel 131, eerste alinea, eerste volzin, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt aangevuld met de vermelding van Denemarken.

ART. 3

1. Aan het Vierde Deel van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt het volgende artikel toegevoegd :

« Artikel 136bis. — Het bepaalde in de artikelen 131 tot en met 136 is op Groenland van toepassing behoudens de voor Groenland geldende bijzondere bepalingen omschreven in het Protocol betreffende de bijzondere regeling van toepassing op Groenland, dat aan dit Verdrag is gehecht. »

2. Het bij dit Verdrag gevoegde protocol betreffende de bijzondere regeling van toepassing op Groenland wordt aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap gehecht. Protocol nr. 4 betreffende Groenland, gehecht aan de Toetredingsakte van 22 januari 1972, wordt ingetrokken.

ART. 4

De lijst in bijlage IV van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt aangevuld met de vermelding van Groenland.

ART. 5

Aan artikel, 198, derde alinea, sub a), van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie wordt de volgende alinea toegevoegd :

« Dit Verdrag is niet van toepassing op Groenland. »

Ihre Majestaet die Koenigin des Vereinigten Koenigreichs Grossbritannien und Nordirland :

The Right Honourable
Sir Geoffrey HOWE Q.C., M.P.,
Staatssekretär für Auswärtiges
und Commonwealth

DIESE SIND nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten wie folgt UEBEREINGEKOMMEN :

ARTIKEL 1

In Artikel 79 Absatz 2 Buchstabe a des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl wird folgender Unterabsatz hinzugefügt :

« Dieser Vertrag findet auf Grönland keine Anwendung. »

ART. 2

In Artikel 131 Absatz 1 Satz 1 des Vertrags gemeinschaft wird die Bezeichnung « Dänemark » eingefügt.

ART. 3

1. Im Vierten Teil des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft wird folgender Artikel hinzugefügt :

« Artikel 136a. — Die Artikel 131 bis 136 sind auf Grönland anwendbar, vorbehaltlich der spezifische Bestimmungen für Grönland in dem Protokoll über die Sonderregelung für Grönland in Anhang zu diesem Vertrag. »

2. Das diesem Vertrag beigefügte über die Sonderregelung für Grönland wird dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft beigefügt. Das im Anhang zur Beitrittsakte vom 22. Januar 1972 enthaltene Protokoll Nr. 4 betreffend Grönland wird aufgehoben.

ART. 4

Die Liste in Anhang IV des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft wird durch die Erwähnung Grönlands ergänzt.

ART. 5

In Artikel 198 Absatz 3 Buchstabe a des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft wird folgender Unterabsatz hinzugefügt :

« Dieser Vertrag findet auf Grönland keine Anwendung. »

ART. 6

1. Le présent traité sera ratifié par les Hautes parties contractantes en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés auprès du gouvernement de la République italienne.

2. Le présent traité entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1985. Si tous les instruments de ratification n'ont pas été déposés avant cette date, le présent traité entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procédera le dernier à cette formalité.

ART. 7

Le présent traité, rédigé en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, irlandaise, italienne et néerlandaise, les huit textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres Etats signataires.

ART. 6

1. Dit Verdrag zal door de Hoge Verdrag-sluitende Partijen worden bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheidene grondwettelijke bepalingen. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van de Italiaanse Republiek.

2. Dit Verdrag treedt in werking op 1 januari 1985. Indien niet alle akten van bekrachtiging voor die datum zijn nedergelegd, treedt dit Verdrag in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat die als laatste deze handeling verricht.

ART. 7

Dit Verdrag, opgesteld in een enkel exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijn de acht teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen der andere ondertekenende Staten.

ART. 6

(1) Dieser Vertrag wird von den Hohen Vertragsparteien gemäß ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften ratifiziert. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt.

(2) Dieser Vertrag tritt am 1. Januar 1985 in Kraft. Sind bis dahin nicht alle Ratifikationsurkunden hinterlegt worden, so tritt er am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der Ratifizierungsurkunde des Unterzeichnerstaats folgt, der als letzter diese Förmlichkeit erfüllt.

ART. 7

Dieser Vertrag ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei der Wortlaut in jeder dieser acht Sprachen gleichermassen verbindlich ist; er wird im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt, die der Regierung jedes anderen Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent traité.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

Fait à Bruxelles, le treize mars mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

Gedaan te Brussel, de dertiende maart negentienhonderd vierentachtig.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten März neunzehnhundertvierundachtzig.

Leo TINDEMANS,
Ministre des Relations extérieures
du Royaume de Belgique

Uffe ELLEMANN-JENSEN,
Ministre des Affaires étrangères du Danemark

Gunnar RIBERHOLDT,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent du Danemark

Leo TINDEMANS,
Minister van Buitenlandse Betrekkingen
van het Koninkrijk België

Uffe ELLEMANN-JENSEN,
Minister van Buitenlandse Zaken
van Denemarken

Gunnar RIBERHOLDT,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger
van Denemarken

Leo TINDEMANS,
Minister für Aussenbeziehungen
des Königreichs Belgien

Uffe ELLEMANN-JENSEN,
Minister für auswärtige Angelegenheiten
Dänemarks

Gunnar RIBERHOLDT,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter
Botschafter,
Ständiger Vertreter Dänemarks

Hans-Dietrich GENSCHER,
Ministre des Affaires étrangères de la
République fédérale d'Allemagne

Theodoros PANGALOS,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
de la République Hellénique

Roland DUMAS,
Ministre des Affaires européennes de
la République française

Peter BARRY,
Ministre des Affaires étrangères d'Irlande

Giulio ANDREOTTI,
Ministre des Affaires étrangères
de la République Italienne

Colette FLESCHE,
Ministre des Affaires étrangères du
gouvernement, du Grand-Duché de
Luxembourg

W.F. van EEKELEN,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
des Pays-Bas

H.J.Ch. RUTTEN,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent des Pays-Bas

The Right Honourable
Sir Geoffrey HOWE Q.C., M.P.,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
et au Commonwealth

PROTOCÔLE SUR LE REGIME PARTICU-
LIER APPLICABLE AU GROENLAND

ARTICLE 1^{er}

1. Le traitement à l'importation dans la Communauté des produits soumis à l'organisation commune des marchés de la pêche, originaires du Groenland, s'effectue, dans le respect des mécanismes de l'organisation commune des marchés, en exemption de droits de douane et de taxes d'effet équivalent, et sans restrictions quantitatives ni mesures d'effet équivalent, si les possibilités d'accès aux zones de pêche groenlandaises ouvertes à la Communauté en vertu d'un accord entre la Communauté et l'autorité compétente pour le Groenland sont satisfaisantes pour la Communauté.

Hans-Dietrich GENSCHER,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Duitsland

Theodoros PANGALOS,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken
van de Helleense Republiek

Roland DUMAS,
Minister voor Europese Zaken
van de Franse Republiek

Peter BARRY,
Minister van Buitenlandse Zaken van Ierland

Giulio ANDREOTTI,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Italiaanse Republiek

Colette FLESCHE,
Minister van Buitenlandse Zaken van de
Regering van het Groothertogdom Luxemburg

W.F. van EEKELEN,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken
van Nederland

H.J.Ch. RUTTEN,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger van Nederland

The Right Honourable
Sir Geoffrey HOWE Q.C., M.P.,
Staatssecretaris voor Buitenlandse
en Gemeenbestzaken

PROTOKOL BETREFFENDE DE BIJZON-
DERE REGELING VAN TOEPASSING OP
GROENLAND

ARTIKEL 1

1. De behandeling bij invoer in de Gemeenschap van onder de gemeenschappelijke ordening der markten in de sector visserijproducten vallende produkten van oorsprong uit Groenland, geschiedt, met inachtneming van de mechanismen van de gemeenschappelijke marktordening, met vrijstelling van douanerechten en heffingen van gelijke werking en zonder kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking, indien de mogelijkheden van toegang tot de Groenlandse visserijzones die voor de Gemeenschap zijn geopend krachtens een overeenkomst tussen de Gemeenschap en de voor Groenland bevoegde autoriteit bevredigend zijn voor de Gemeenschap.

Hans-Dietrich GENSCHER,
Minister der Auswärtigen der
Bundesrepublik Deutschland

Theodoros PANGALOS,
Staatssekretär im Auswärtigen Amt
der Republik Griechenland

Roland DUMAS,
Minister für Europafragen
der Französischen Republik

Peter BARRY,
Minister für auswärtige
Angelegenheiten Irlands

Giulio ANDREOTTI,
Minister für auswärtige Angelegenheiten
der Italienischen Republik

Colette FLESCHE,
Minister für auswärtige Angelegenheiten der
Regierung des Grossherzogtums Luxemburg

W.F. van EEKELEN,
Staatssekretär im Auswärtigen Amt
der Niederlande

H.J.Ch. RUTTEN,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter
Botschafter, Ständiger Vertreter
der Niederlande

The Right Honourable
Sir Geoffrey HOWE Q.C., M.P.,
Staatssekretär für Auswärtiges
und Commonwealth

PROTOKOLL UEBER DIE SONDERREGE-
LUNG FUER GROENLAND

ARTIKEL 1

1. Die Behandlung von der gemeinsamen Fischereimarktorganisation unterliegenden Erzeugnissen mit Ursprung in Grönland bei der Einfuhr in die Gemeinschaft erfolgt unter Beachtung der Mechanismen der gemeinsamen Marktorganisation frei von Zöllen und Abgaben gleicher Wirkung sowie ohne mengenmäßige Beschränkungen und Massnahmen gleicher Wirkung, sofern die aufgrund eines Abkommens zwischen der Gemeinschaft und der für Grönland zuständigen Behörde eingeräumten Möglichkeiten des Zugangs der Gemeinschaft zu den grönländischen Fischereizonen für die Gemeinschaft zufriedenstellend sind.

2. Sont adoptées selon la procédure prévue à l'article 43 du traité instituant la Communauté économique européenne toutes mesures relatives au régime d'importation desdits produits, y compris celles relatives à l'adoption desdites mesures.

ART. 2

La Commission propose au Conseil, qui statue à la majorité qualifiée, les mesures de transition qu'elle estime nécessaires, en raison de l'entrée en vigueur du nouveau régime, en ce qui concerne le maintien de droits acquis par les personnes pendant la période d'appartenance du Groenland à la Communauté et l'apurement de la situation au regard des concours financiers octroyés par la Communauté au Groenland pendant cette même période.

ART. 3

L'annexe I de la décision du Conseil du 16 décembre 1980 relative à l'association des pays et territoires d'outre-mer à la Communauté économique européenne est complétée par le texte suivant :

« 6. Communauté distincte au sein du Royaume de Danemark :
— Groenland. »

2. Maatregelen betreffende de invoerregeling voor genoemde produkten, met inbegrip van de bepalingen inzake de aanneming van die maatregelen, worden getroffen volgens de procedure van artikel 43 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

ART. 2

De Commissie stelt de Raad, die met gekwalificeerde meerderheid van stemmen beslist, de overgangsmaatregelen voor die zij in verband met de inwerkingtreding van de nieuwe regeling noodzakelijk acht met betrekking tot het behoud van rechten verkregen gedurende de periode waarin Groenland tot de Gemeenschap behoorde en de regularisatie van de toestand ten aanzien van de door de Gemeenschap gedurende deze periode aan Groenland verleende financiële steun.

ART. 3

Aan de bijlage I van het Besluit van de Raad van 16 december 1980 betreffende de associatie van de landen en gebieden overzee met de Europese Economische Gemeenschap wordt het volgende toegevoegd :

« 6. Onderscheiden volksgemeenschap binnen het Koninkrijk Denemarken :
— Groenland. »

2. Alle die Einfuhrregelung für die genannten Erzeugnisse betreffenden Massnahmen einschliesslich derjenigen zur Einführung dieser Massnahmen werden nach dem Verfahren des Artikels 43 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft beschlossen.

ART. 2

Die Kommission schlägt dem Rat, die mit qualifizierter Mehrheit beschliesst, Uebergangsmassnahmen vor, die sie aufgrund des Inkrafttretens der neuen Regelung hinsichtlich der Wahrung der in der Zeit der Zugehörigkeit Grönlands zur Gemeinschaft erworbenen Rechtsansprüche der Personen und hinsichtlich der Regelung der Verhältnisse im Bereich der van der Gemeinschaft in dieser Zeit Grönland gewährten Finanzhilfe für notwendig erachtet.

ART. 3

In Anhang I der Beschlusses des Rates vom 16. Dezember 1980 über die Assoziation der überseeischen Länder und Gebiete mit der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft wird folgendes hinzugefügt :

« 6. Besonderes Gemeinwesen im Königreich Dänemark :
— Grönland. »

Liste des Etats liés

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification
Allemagne (Rép. féd)	24 janvier 1985
Belgique	28 décembre 1984
Danemark	15 juin 1984
France	12 janvier 1985
Grèce	2 novembre 1984
Irlande	24 janvier 1985
Italie	30 décembre 1984
Luxembourg	21 décembre 1984
Pays-Bas	11 décembre 1984
Royaume-Uni	28 novembre 1984

Conformément aux dispositions de son article 6, 2, ce Traité est entré en vigueur le 1er février 1985.

F 85 - 810

12 AVRIL 1985. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 février 1971 déterminant, en vue de l'application de l'article 43, § 3, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les cadres linguistiques de l'administration centrale du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, notamment l'article 43, § 3;

Lijst der gebonden Staten

Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde
België	28 december 1984
Denemarken	15 juni 1984
Duitsland (Bondsröp.)	24 januari 1985
Frankrijk	12 januari 1985
Griekenland	2 november 1984
Irland	24 januari 1985
Italië	30 december 1984
Luxemburg	21 december 1984
Nederland	11 december 1984
Verenigd Koninkrijk	28 november 1984

Overeenkomstig de bepalingen van zijn artikel 6, 2 is dit Verdrag in werking getreden op 1 februari 1985.

N. 85 — 810

12 APRIL 1985. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 februari 1971 tot vaststelling met het oog op de toepassing van het artikel 43, § 3, van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, van de taalkaders van het hoofdbestuur van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengevat op 18 juli 1966, inzonderheid het artikel 43, § 3;